

GANADERÍA Y PASTOREO EN AOIZ (Navarra)

M^a Pilar Sáez de Albéniz y Teresa Leache Aristu

Etniker-Navarra
Universidad de Navarra

El valle de Lónguida, de 90,7 km² de extensión, se sitúa en la Merindad de Sangüesa; geográficamente Aoiz pertenece a este valle, pero no administrativamente, ya que se segregó de él en la Edad Media debido al mayor desarrollo alcanzado por la villa. Actualmente el ayuntamiento del concejo de Lónguida reside en Aós.

Lónguida geográficamente limita al norte con el valle de Arce, al sur con el de Izagaondoa, al este con Urraul Alto y al oeste con el término municipal de Urroz Villa. El río Irati cruza este valle de norte a sur por su parte central, incrementando su cauce con las aguas del río Urrobi entre Itoiz y Gorraiz, del río Erro entre Zuza y Aós y de los ríos Zariquieta y Sastoya entre Aós y Artieda.

Se compone de diecisiete poblaciones: Aós, Artajo, Ayanz, Ecay, Erdozain, Itoiz, Larrangoz, Liberrí, Meoz, Mugueta, Murillo, Olaverri, Orbaiz, Uli Bajo, Villanueva, Villaveta y Zuza; dos caseríos: Acotain y Zuasti; y diez despoblados: Alos u Oloz, Argaiz, Ezcay, Gorriz, Guitarrabelu, Javerri, Mondela, Oleta, Rala y Zariquieta que evidencian el descenso alarmante de la población en la segunda mitad del siglo.

Por otra parte hay que reseñar que Ayanz y Liberrí son señoríos, propiedad privada de personas que contratan a una familia para que les lleve la tierra y a un pastor para que cuide del ganado.

Respecto a la ganadería hay que señalar que, si bien en Lónguida no se recuerda la trashumancia, sí que fue un importante lugar de paso, siendo la carretera actual hacia Francia el paso de cañada desde el norte hasta el núcleo urbano de

Aoiz. A partir de aquí la cañada sigue hacia Urroz Villa por campos, en un trazado paralelo al río. Sus restos son todavía visibles. De aquí, por el Valle de Unciti llegaban a zonas más abiertas, en la Navarra Media.

Por su parte el pastoreo ha tenido y tiene gran importancia. Si antiguamente era de ovejas, cabras, vacas, cerdos, patos, etc., ahora se reduce al ganado ovino y algo menos al vacuno, ya que éste se deja pastar libremente en el campo.

A diferencia de otros puntos de la geografía navarra hay que señalar la casi total inexistencia de granjas en el valle. En 1992 desapareció una gran explotación de ganado porcino que existió en Aós. Igualmente en 1995 se quitó una granja de terneros que un vecino de Aoiz y otro de Murillo tuvieron en Erdozain, y que apenas duró dos años. En cuanto a ovejas hay que citar una, de reciente creación (1994). No existe ninguna de conejos, vacas ni gallinas, aunque esté en proyecto montar una de conejos. Existen también dos criadores de perros, situados uno en Erdozain y otro en Aoiz.

Así pues podemos decir que en todo el valle la ganadería fue junto a la agricultura la base económica. Sin embargo Aoiz, aun conservando siempre el pastoreo de ovejas y manteniendo animales para el aprovechamiento de cada familia, ocupó su población en la industria desde el s. XIX. La existencia de un polígono industrial en la villa permite que los jóvenes del valle trabajen en Aoiz, quedando los mayores en el campo. Actualmente algunos de estos jóvenes están volviendo a tener como base económica la agricultura y la ganadería, sien-

do un dato importante el iniciado polígono ganadero (1996) dentro del término municipal de Aoiz pero en un punto central entre Aós, Ecay, Meoz y Villanueva en donde se asentarán diferentes granjas. Igualmente citar que en la villa todavía hay casas en las que se crían algunos conejos, palomas, gallinas, patos, etc.

Resumiendo tenemos:

AÓS. No hay rebaños de vacas ni de ovejas pero sí hubo una granja de cerdos hasta principios de la década de los 90.

ACOTAIN. Por tradición familiar se crían vacas de tipo blanca, alrededor de 60 cabezas. Sus vacas pastan en Acotain y Javerri y junto a las de Itoiz lo hacen también en Rala y Zariquieta.

AOIZ. Existe un rebaño grande de ovejas que pasta en los comunales. También hay una granja de ovejas estabuladas y otra de cerdos. Se crían perros *schnauzer*. No hay vacas.

ARTAJÓ. Hasta hace poco ha existido un pastor que tenía su propio ganado; se jubiló el año pasado.

AYANZ. Señorío de los marqueses de Besoya. Tienen tres vacas de leche frisonas y una pirenáica, también gallinas, etc. Hasta hace unos años había un rebaño de ovejas. Ahora en sus terrenos pasta el rebaño de Larrangoz.

ECAY. Se crían caballos para carne, que son los que pastan en los comunales. Sólo en unos campos junto al río pastan vacas de raza blanca. En una casa del pueblo se crían armiños para la venta de su piel. Hay una granja de conejos que es de vecinos de Aoiz.

ERDOZAIN. En sus campos pastan las ovejas de Olaverri. También existe un criadero de perros *boxer*. Hubo una granja de terneros.

GORRIZ. Pastaban aquí los rebaños de sus habitantes pero desde mediados del siglo XX en que se fueron a vivir a Aoiz lo hacen las ovejas de Itoiz. En los años 80 también hubo rebaños de yeguas para cría pero las obras del pantano de Itoiz han eliminado el pastoreo en esta zona.

ITOIZ. Desde siempre ha sido el punto de mayor producción de vacas de la zona. Pastan en Itoiz, Rala y Zariquieta.

JAVERRI. Vivió una familia en la que casi todos los miembros eran pastores. En los años 60 salieron y sólo quedó uno que en los 80 se trasladó a vivir a Aoiz. Ahora sus pastos los aprovechan las

vacas del pastor de Acotain que los tomó a subasta por 8 años.

LARRANGOZ. Aunque el pueblo se abandonó hace dos años al marcharse el pastor a vivir a Murillo, el rebaño sigue pastando en sus terrenos y en los de Ayanz.

LIBERRI. Se crían ovejas, vacas de carne, vacas de leche y ganado menor. Hasta hace pocos años también se criaron toros.

MEOZ. Las ovejas pertenecen al mismo dueño que las de Aoiz, por lo que estas hierbas las lleva el pastor de Aoiz. No hay vacas.

MUGUETA. Pueblo abandonado que lo ocupan las ovejas del pastor de Artieda.

MURILLO. Hasta hace unos 20 años hubo muchos rebaños. Ahora se ha comenzado a construir un redil para estabular ovejas. Algunos de sus dueños viven en Aoiz.

OLAVERRI. Fue señorío hasta hace poco. Ahora lo han comprado dos particulares que poseen un rebaño de unas 500 ovejas que cuida un pastor. Pastan aquí y en Erdozain. Sus habitantes viven en Aoiz.

OLETA. Es un caserío abandonado propiedad del marqués de Argamasilla de la Cerda. El campo lo trabaja un vecino de Aoiz, pero el ganado que pasta en sus terrenos es el de Villaveta. Sus antiguos habitantes viven en Aoiz.

ORBAIZ. Pueblo abandonado en el que pastan las vacas de Itoiz.

RALA. En esta sierra pastan vacas de Acotain e Itoiz, y caballos.

ULI BAJO. Pueblo abandonado en el que existieron varios rebaños hasta que los últimos vecinos bajaron a vivir a Aoiz.

VILLANUEVA. No hay rebaños.

VILLAVETA. Existen familias de tradición ganadera, sobre todo de ovejas. En la actualidad basan su economía en el pastoreo, llevando toda la labor entre los miembros de la familia. Sus reses, más de 700, pastan en parte de los terrenos de Liberrri, en Oleta, Villaveta y Zuasti.

ZARIQUIETA. En esta sierra pastan las vacas de Acotain e Itoiz junto con una especie, *betizu*, protegida por el Gobierno de Navarra. También pastan caballos.



Barrera del corral de Villaveta.

LA GANADERÍA ACTUALMENTE Y A PRINCIPIOS DE SIGLO

Primera parte: En el ámbito doméstico

1. *¿Qué especies se crían y explotan? ¿Vacas, caballos, cabras, ovejas, puercos, perros, conejos, gallinas, palomas, abejas...? ¿Qué razas?*

Ovejas

Se crían y explotan las variedades churra, rasa y merina.

Un joven carnicero de Aoiz, en octubre de 1996, intentó criar en un redil de Erdozain unas cuantas ovejas de raza lacha, pero algunas murieron por empacho al ser alimentadas con pienso por ser la hierba del lugar demasiado suave para esta raza.

Vacas

Se crían en casa las de raza suiza, destinadas a la producción de leche (Ayanz, Liberry) y de terneros. A nivel de explotación la raza que más se cría en Lónguida es la pirenaica, también denominada "de la tierra", que es para carne (Acotain, Ecay, Itoiz, Liberry), y cría de terneros. Sin embargo, últimamente se está introduciendo la raza "blonda", que es un cruce de pirenaica (1/3); *garçon* (1/3) y otra variedad. Incluso existe una asociación de ganaderos criadores de esta variedad.

En la Sierra de Zariquieta se crían unas vacas salvajes, de tamaño pequeño, protegidas por el Gobierno de Navarra que se denominan *betizu*.

Caballos

Son caballos cuya carne se destina a la alimentación.

Palomas

En alguna casa de Aoiz se crían palomas para vender los pichones. En los demás pueblos del valle son para consumo propio.

Perros

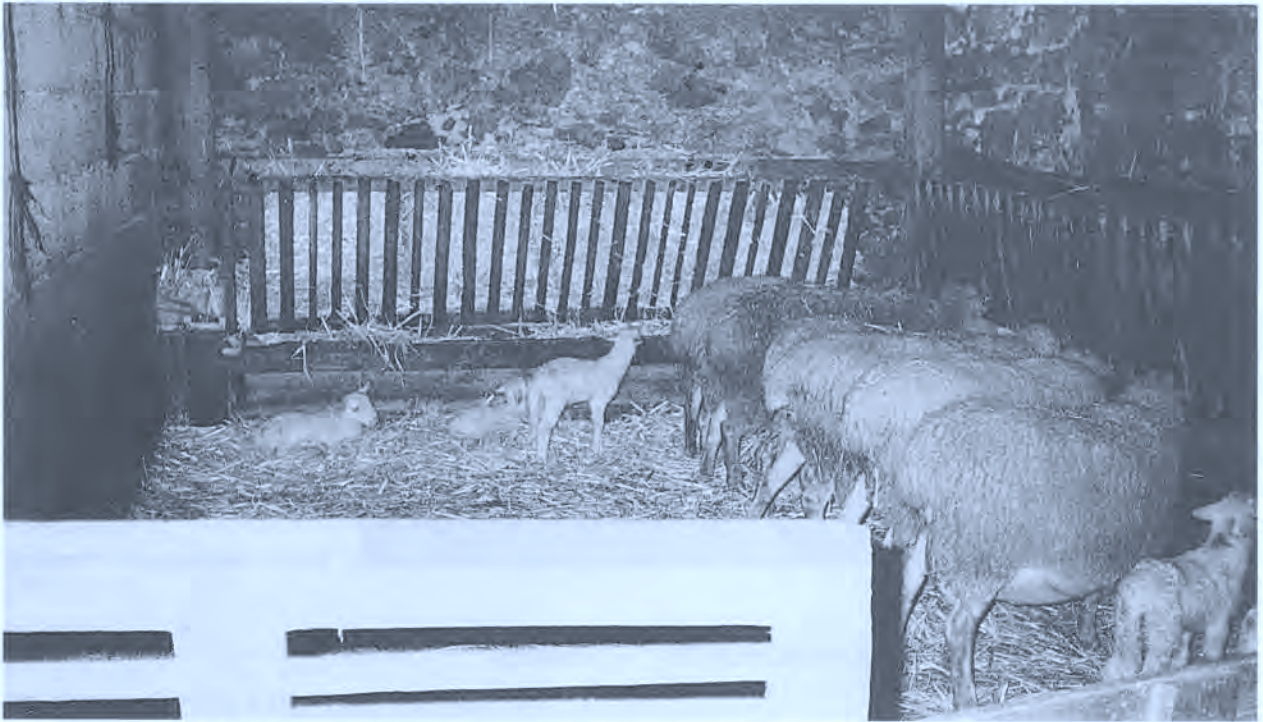
Se crían en el mismo Aoiz perros de tipo *schnauzer*, y hasta hace un par de años, de raza *samoyedo* o *malamute*. En Erdozain un vecino de Aoiz cría perros de raza *Boxer*.

2. *¿Qué animales se crían en el establo? ¿Cómo es éste?*

En el establo se crían vacas de carne y terneros (hasta que tienen más o menos 7 meses). También se crían caballos en Ecay, aunque suelen permanecer casi todo el tiempo en régimen de libertad.

Los establos en los que se crían vacas están muy preparados. Son de hormigón, tipo nave, con una zona cubierta y otra al raso (*barrera* o *patio*). En las dos zonas hay comederos metálicos. Los suelos de estos habitáculos se cubren con paja, es lo que los pastores denominan *cama*.

En los establos más antiguos la limpieza se realiza arrastrando los excrementos y la paja del



Chamizo donde se alojan las ovejas recién paridas y los corderos. Villaveta.

suelo hacia una canaleta practicada en el hormigón (Ayanz). De aquí se arrastra con agua a un depósito. Los nuevos establos utilizan medios más modernos.

Conejos, gallinas, pollos, patos, palomas y pichones se siguen criando en casas de Aoiz, en baxeras o antiguas cuadras; algunas se localizan en la parte baja de la casa, en lo que fueron las cuadras de las casas de la parte antigua del pueblo. Éstas podían tener una sola estancia o dos. Se utilizaba una parte para pocilga, *polcilga*, al fondo, y otra más externa para las gallinas, conejos, patos y palomas. Las gallinas ponían los huevos en cestos colgados de la pared de esta estancia y los conejos disponían de conejeras. Todos ellos podían andar y volar libremente por la cuadra. El suelo de estos habitáculos solía ser de tierra o cemento, poniendo *cama* de paja para los cerdos. A la hora de limpiar se cambiaba ésta y se echaba sobre el suelo agua, con cubos, la cual desaguaba por un agujero realizado en el centro del mismo.

En la actualidad, las gallinas, patos, etc. andan por los alrededores de la casa y duermen en los corrales de los animales tal como se señala en Ayanz y Villaveta.

En el resto de pueblos del Valle de Lónguida se siguen cobijando los animales en los corrales.

3. ¿Con qué se alimentan los animales en el establo?

En el establo se alimentan con heno de alfalfa, hierba, veza, alholva, paja o pienso las vacas, ovejas y caballerías. Antes, a las ovejas se les daban estos mismos alimentos además de cereales y harina de cereal, *garba*. Esta harina era el cereal de avena molido pero todo entero, sin quitarle el *menudillo* (la piel) ni el salvado, es decir, sin pasarla.

En la actualidad también se les da maíz y cebada. Cuando el pasto está flojo o la oveja es recién parida se les ayuda con pienso comprado.

A los conejos se les proporcionaban hojas de olmo o de una planta llamada *gardabera* o *lechocino*. En la actualidad también se les da pienso.

Las gallinas comen trigo entero; en la actualidad se les puede ayudar con pienso.

A los cerdos se les daba una pasta formada por cáscaras de patata cocida, a las que se les añadía, cuando estaban frías *pulpa* (cortezas de remolacha molidas) y *menudillo* (salvado de trigo). Todo esto se revolvía y molía. También se le podían añadir algunas legumbres, sobre todo habas pequeñas cocidas. Cuando el pan no fue un alimento escaso (como en la guerra y la posguerra) se les daba pan



Redil y zona de pasto en Olaverri.

duro. Actualmente se les da estos mismos alimentos a los porcinos criados en la casa.

4. *¿Cuándo se saca el ganado a pacer en el campo?*

Los rebaños de ovejas se sacan a pacer al campo todos los días cuando comienza a amanecer y hasta que oscurece. En invierno, los días que nieva o llueve mucho el ganado permanece en el redil o en la *barrera* (zona cercada junto al redil).

Hasta hace pocos años, en el verano las ovejas salían a la mañana y podían permanecer varios días en los pastos sin volver al redil por la noche; en la actualidad deben volver a casa al anochecer, ya que el Ayuntamiento del pueblo prohíbe que permanezcan en el campo por la noche.

Las vacas preñadas o recién paridas permanecen en el establo, pero los días de verano salen por la mañana a pastar en los prados cercanos y se recogen al anochecer. En invierno, los días de mejor climatología salen al patio (zona cercada junto al establo) o por los alrededores de la casa.

5. *¿Existen pastos en los terrenos comunales, quiénes y en qué condiciones los aprovechan?*

Sí existen pastos en los terrenos comunales. En el caso de Aoiz se dan tres zonas bien diferencia-

das. En cuanto al Valle de Lónguida existen comunales en cada uno de los términos municipales.

Estos pastos los aprovecha la persona a la que se los adjudica el Ayuntamiento de Aoiz o el del Concejo de Lónguida. Estas personas deben cumplir una serie de requisitos que en el caso del Ayuntamiento de Aoiz, se contemplan en el art. 2 de la Ordenanza reguladora del disfrute y aprovechamiento de los pastos comunales del pueblo (25 de junio de 1996) y que son como sigue:

- a) Ser mayor de edad, menor de edad emancipado o judicialmente habilitado, o persona jurídica legalmente constituida.
- b) Estar inscrito en el Padrón Municipal de Aoiz con una antigüedad de al menos tres años.
- c) Residir efectiva y continuamente en el término municipal, durante al menos nueve meses al año.
- d) Justificar la actividad ganadera mediante alta en el registro de la riqueza pecuaria y acreditar la profesión de ganadero ante el Ayuntamiento.
- e) Hallarse al corriente de los pagos fiscales al Ayuntamiento.

En caso de que este procedimiento de adjudicación vecinal directa quede agotado se adjudicará por subasta pública.

De los pastos del término municipal se reserva una quinta parte de la totalidad con el fin de atender las necesidades de posibles nuevos ganaderos vecinos. Estos pastos tienen unos límites geográficos concretos que son la zona de Autzola (El Chaparral) y de Santa Engracia. Son los pastos situados a mayor altura y más alejados del núcleo urbano.

Las condiciones que deben cumplirse además de los requisitos necesarios para optar a la adjudicación, son como sigue:

- El plazo de adjudicación será de ocho años, teniendo que dar aviso el adjudicatario en caso de abandonar el aprovechamiento de los pastos tres meses antes del cese de actividad. No existe posibilidad de prórroga de estos años.
- Ningún ganado podrá pasturar una vez se haya hecho la noche.
- El ganado del adjudicatario no podrá exceder las 600 cabezas de ganado ovino y 25 de ganado caprino.
- El precio por el aprovechamiento del ganado son 660.000 pesetas anuales.

Hasta hace unos años en la subasta que se realizaba para conseguir *las hierbas* los pastores se reunían para pujar en el Ayuntamiento de Aoiz o del concejo de Lónguida.

Cuando la subasta se alargaba mucho era costumbre que el secretario encendiese una cerilla de modo que el pastor que estuviera pujando cuando ésta se apagaba era el que conseguía la utilización del pasto subastado.

En el caso del resto del Valle de Lónguida, existe en el Ayuntamiento del Concejo, sito en Aós, un capítulo sobre el aprovechamiento de pastos comunales (art. 31 a 42) que dice:

- Se aprovechan los pastos de los términos de Erdozain, Itoiz, Meoz, Larrangoz, Olaverri, Uli Bajo, Mugueta, Javerri y Orbaiz.
- El aprovechamiento se adjudica directamente a los vecinos titulares de una unidad familiar que reúnan las condiciones citadas en el artículo 16, dando prioridad a las unidades familiares más modestas económicamente, según lo expuesto en el artículo 19.

- Si no existen vecinos que reúnan estas condiciones o que no sean ganaderos en el propio término los terrenos se subastan entre los ganaderos del valle.
- Este mismo procedimiento se sigue con la parte de terreno de comunal sobrante en cada término.
- El aprovechamiento de los pastos comunales será de forma directa y personal, no permitiéndose su subarriendo o cesión.
- Se prohíbe la pasturación de ganado porcino.
- La carga ganadera que puede soportar cada término sigue unas normas:
 - Una cabeza de ganado caballar similar a una de ganado vacuno.
 - Una cabeza de vacuno similar a diez de ovino.
 - Una cabeza de cabrío similar a una de ovino.
- En cuanto al criterio de cantidad de ganado:
 - Son dos robadas por cabeza de ganado menor.
 - Veinte robadas por cabeza de ganado mayor.
- Las fechas de introducción del ganado en los pasturajes son modificables según las circunstancias climatológicas y la calidad y volumen del pasto ese año. Estas fechas se deciden por Pleno del Ayuntamiento.
- El propio Ayuntamiento puede igualmente retirar estos aprovechamientos tras previo aviso de tres meses, cuando se promueva la realización de plantaciones de arbolado u otras mejoras (es necesario el permiso de la Diputación Foral de Navarra).
- El precio a pagar se fija anualmente.
- No se permitirá la permuta del aprovechamiento de los terrenos comunales entre beneficiarios sin la previa solicitud de los interesados y la autorización del Ayuntamiento de Lónguida.

6. ¿Qué animales se echan al monte y a los pasturajes elevados y cuánto tiempo pasan en tales sitios?

Al monte se echan las ovejas, cabras, caballos y vacas.

En el caso de las ovejas, antes los pastores solían pasar algún día en el monte, o si no dejaban el ganado *vacío* pastando y ellos bajaban por la noche a casa para atender a las reses *paridas*. En verano, si las ovejas habían comido poco por haberles afectado el calor, también permanecían por la noche en el campo.

Actualmente el art. 8 de la Ordenanza reguladora del disfrute y aprovechamiento de los pastos comunales de Aoiz prohíbe pasturar al ganado en los pastos de la jurisdicción una vez que ha anochecido.

En verano era y es habitual moverlas dos veces. Se sacan a la mañana hasta el mediodía. Cuando aprieta el calor se recogen en una borda, la menor de las veces, o debajo de árboles o de unos bojes que el pastor prepara para así protegerlas del calor y también de las moscas. A esta acción se le denomina *calorear* y al lugar *mosquera*. Cuando pasa el calor se vuelven a llevar al campo. En pleno verano, si hace mucho calor, las ovejas y cabras vacías se dejan al raso, en la *barrera*. Las paridas y los corderos quedan dentro del redil.

En cuanto a las vacas, permanecen en el establo los días duros de invierno. Los días menos fríos quedan estabuladas las preñadas y recién paridas y pastando en los prados cercanos, según haga peor o mejor tiempo las demás. Los terneros permanecen en la cuadra hasta que tienen unos siete meses. En verano, sin embargo, desde mayo hasta noviembre, se dejan en el pasto del pueblo los terneros (Itoiz, Acotain) y en los pastos de las Sierras de Rala y Zariquieta (Valle de Lónguida). En esta última sierra el ganado convive con reses de raza *betizu*, vacas "sal-

vajes" de pequeño tamaño, protegidas por el Gobierno de Navarra.

Hasta hace unos cinco años estas vacas pastaron también en terrenos de Gorriz y Orbaiz, pero debido a las obras que se están llevando a cabo con motivo del pantano de Itoiz, han debido abandonarse.

Es también habitual que los criadores de vacas del Valle de Lónguida lleven los ejemplares más jóvenes a pastos limítrofes del Valle de Arce (Nagore) y Valle de Salazar (Jaurrieta) donde la hierba es más fuerte y alimenticia. Allí las tienen, principalmente en los meses de verano.

Los caballos se crían en los pastos del término municipal de Ecay, donde permanecen sueltos.

Hasta el inicio de las obras del pantano de Itoiz, a principios de la década de los 90, se criaban yeguas que eran propiedad de un pastor de Itoiz y de otro de Burguete. Pastaban estas yeguas sueltas en los montes de Gorriz e Itoiz. Permanecían todo el año en el campo incluso el periodo de gravidez.

En cuanto a los cerdos, en la Ordenanza Reguladora de Pastos del Valle de Lónguida, se especifica la prohibición de la pasturación del ganado porcino (art. 37).

7. ¿Existen en el campo rediles o refugios para el ganado? ¿Cómo son?

Los refugios para el ganado de esta zona reciben el nombre de *bordas*. Son edificaciones muy



Caballos pastando en Ecay.



Marcas en las ovejas recién paridas.

sencillas, pequeñas, de piedra y madera, y tejado de losetas o tejas. Generalmente disponen de un espacio para el pastor y otro para las ovejas, pocas tienen camastro y chimenea.

8. *¿Cómo son las marcas de propiedad y los adornos que a veces lleva el ganado en el pelo, en la piel o en la oreja? ¿Qué significan los adornos?*

Las marcas de propiedad varían dependiendo del propietario, aunque generalmente solía y suele coincidir con la inicial del apellido del mismo.

Para su realización se utiliza un hierro con la forma de la letra o el motivo elegido que se agarra por un vástago de madera; este hierro, después de calentado al fuego, se unta en una mezcla de brea y pez. Mientras una persona sostenía la res otra la marcaba en el costillar y seguidamente otra tercera, generalmente los más niños, ponían sobre la marca un ladrillo que previamente habían tenido en agua fría para evitar que la tintura se corriese y quedase fea y porque así era más difícil que se borrara. Esta mezcla era de color negro. También se solía y suele señalar la oveja parida o descorderada con un color diferente que solía ser el rojo, verde o azulón, lo que servía para diferenciarlas y darles otra alimentación. Estas marcas no llevan letra sino que es una simple mancha redonda o *taco*.

También se podían señalar además de con las marcas de pez haciéndoles cortes en una de las

orejas, bien practicándole una muesca, despuntándola o cortándola un poco, con lo que resulta fácil distinguir las reses de cada propietario en caso de que se junten las de varios. El pastor a sueldo, que solía tener algunas cabezas de ganado propias, podía asimismo distinguir las suyas de las del dueño. Esto se sigue practicando en la actualidad.

Hasta hace unos 20 años también se solía poner sobre las ovejas la marca del pueblo. Ésta se realizaba el día de San Pedro, que era cuando se hacía el recuento de ganado que poseía cada casa y que debía de adecuarse a la cantidad de pastos que tuviesen.

Antiguamente existía otro tipo de marca que la practicaba el pastor que no tenía dinero y se realizaba con el fondo de una lata mojado en la mezcla citada de pez y brea.

Actualmente llevan en la oreja una marca redonda y de plástico que identifica al animal y permite llevar un control de seguimiento tanto general como sanitario importante.

Hay que señalar que en Lõnguida los pastores trataban de imitar las marcas de los salacencos, que llevaban fama de ser muy cuidadosos en este aspecto.

En cuanto a las vacas, generalmente no se les pone señal de hierro, ya que es obligatorio ponerles en las orejas tres marcas plásticas de control sanitario, además de otra que se la pone el gana-

dero con el número de la res, y prefieren no hacerles sufrir más. Estas marcas, crotales, son denominadas como *crótalos*.

Algunos les realizan una marca, *señal*, practicándoles una o dos muescas en las orejas o cortándoles la punta de ellas.

No existe constancia de adornos sobre la piel ni orejas de ningún animal.

9. *¿Qué animales se emplean para trabajos y cuáles se crían para engordar?*

Se empleaban para trabajos los machos, mulos, yeguas, asnos y bueyes y para engorde los cerdos, palomas, conejos, gallinas, pollos y patos.

Actualmente no se utilizan animales para realizar trabajos.

Para engorde se crían muchas vacas de carne, conejos, pichones o palomas, corderos y cabritillos, cerdos, gorrines y caballos, todos ellos para vender su carne. En algunas casas tienen también algún cerdo, gallinas, palomas, pichones, pollos, conejos y patos para el consumo propio.

10. *¿En qué labores y cómo son empleados los animales? Animales de tiro, de carga y de montar.*

Los animales de tiro eran:

BUEYES para tirar del arado y otros aperos de labranza.

MULOS, MACHOS Y CABALLOS para tirar de los aperos de labranza o acarrear los troncos de leña de mayor tamaño.

También se utilizaron caballos para tirar de carros, tanto de los que servían para cargar como de los que transportaban personas. Incluso el carruaje fúnebre de Aoiz estuvo tirado por caballos negros hasta bien entrada la década de los 70.

ASNOS Y BURROS para tirar del aparejo en las norias y en algunas ocasiones tirar de troncos de madera sacados del monte. Especialmente se recuerda a los mulos que sacaban del río los troncos enviados por el Irati desde los Pirineos.

Para carga se empleaban:

MULOS, MACHOS Y CABALLOS que cargaban con madera, productos del campo e incluso ganado

para vender. Hay que tener en cuenta, que además de realizar este trabajo en cada pueblo, estos animales se utilizaban como medio de transporte de personas para llegar hasta Aoiz, centro neurálgico del valle, donde se vendían los productos agropecuarios de cada pueblo de la zona. Así llegaban de Meoz, Villanueva, Erdozain, Oleta, etc. a vender especialmente los días de mercado. Las "caballerías" las dejaban a la entrada del pueblo, atadas en argollas de metal que aún se conservan en un muro, debajo de la iglesia.

Aunque la familia dueña del caserío de Autzola (término municipal de Aoiz) vive hace muchos años en el núcleo urbano, hasta hace unos cinco años seguían utilizando un macho para transportar a Aoiz los productos de la huerta que cultivaban en el caserío.

En Aoiz, hasta mediados de siglo, había un vecino cuyo trabajo consistía en recoger la mercancía que llegaba en tren "El Irati"; la cargaba en un carro tirado por un caballo e iba repartiendo por todas las tiendas del pueblo sus pedidos.

Hasta mediados de siglo se utilizó el caballo como medio de transporte, sin carro, tanto para que los hombres se trasladasen al campo a cultivar o al monte a hacer leña (o a otros puestos, ya que por ejemplo eran bastantes los que bajaban al aserradero de Ecay en caballo o burra) como para desplazarse de un pueblo a otro.

También se utilizaban cuando había que vadear el río.

En el valle, sin embargo, no ha existido tradición de montar como divertimento hasta la década de los 90, cuando un vecino de Ecay comenzó la cría de caballos, dedicándose también a llevar excursiones de paseantes montados a caballo por las orillas del río Irati. Algunos vecinos incluso adquirieron un animal, que cuidaban y alimentaban ellos pero que habitaba en las cuadras de Ecay. Últimamente parece que la moda ha pasado y sólo un vecino de Aoiz sigue el hábito de montar por divertimento.

BURROS Y ASNOS se utilizaron hasta la década de los 70.

11. *¿Qué animales se uncen al yugo? ¿Cómo es éste? ¿Dónde lo fabrican? ¿Qué adornos le ponen?*

Los bueyes se uncen al yugo. Se coloca éste sobre los cuernos del animal; sobre la frente se

sitúa la melena, *belena*. A su vez, esta *belena* se coloca sobre una cama de lana pura para que no roce ni dañe al animal. Estos tres elementos se atan a la cabeza con cuerdas, con correas de cuero o con correas mixtas (es decir, las dos primeras vueltas, en contacto con la piel del animal, realizadas en cuero, y las siguientes de cuerda sogá).

El yugo es de madera de pino, roble, etc. decorado con incisiones, formando motivos geométricos. La *belena* es de cuero y de ella partían, en algunos casos, flecos de este mismo material.

Del yugo, entre los dos animales, pasaba la *trasca* o *guardia*, que era un vástago de madera que llegaba hasta los cuartos traseros de los bueyes; de aquí salía una cadena. Esto realizaba la misma función que el tiro. Aquí se colocaba el apero.

Muchos de estos elementos se compraban en la feria que mensualmente se celebraba en Urroz, en este lugar había un guarnicionero que proporcionaba estos materiales a los pastores de la zona (*belena*, correajes, incluso yugos).

12. *¿Cómo es la montura de los animales de carga y la de los animales de montar?*

Los animales de carga llevaban alforjas que eran de tela muy recia o de esparto. Se colocaban sobre el lomo del animal dejando colgando, a ambos lados, una especie de saquitos en los que se introducía la carga.

A veces las alforjas constaban de unas tiras de cuero que se colocaban sobre el animal, dejando en los laterales una especie de *palés* de madera, de forma cuadrangular, sobre los que se dejaba la carga.

Había otras monturas, a modo de plataforma de madera con dos perforaciones circulares (una a cada lado del animal), preparadas para llevar en los laterales vasijas en las que se transportaba el agua, la leche o el aceite.

La silla de montar se denominaba así mismo *enjalma*. Era de cuero y estaba muy decorada, con clavos dorados que a veces formaban dibujos, con flecos de cuero y cosidos de hilo muy recio formando decoraciones.

Se realizaban en cuero muy recio, aunque por debajo se recubrían con otro más suave o con tela para no rozar el lomo del animal. En la parte delantera llevaba un saliente de madera; algunas podían llevar piezas de madera adelante y atrás. Por dentro se rellenaban de paja.

13. *¿Qué procedimientos se emplean para atar, sujetar, frenar y capturar los animales domésticos? ¿Cómo son el ronzal, el cabestro, la brida y la traba que les impida alejarse demasiado?*

En algunos corrales de ovejas (Uli Bajo), se han podido observar herraduras clavadas en los pilares de madera. En ellas se ataban las cuerdas que se enganchaban a los collares de algunos animales (cabras o carneros). Otras veces eran argollas de hierro.

Para atar a las vacas se utilizaban materiales que fuesen más resistentes: ganchos de hierro en forma de U que se sujetaban con hormigón, bien a la pared o bien a los pesebres; en ellos se ataba y ata al animal por medio de cuerdas (Ayanz). En la actualidad, en las granjas más modernas se les ata con collares de los que salen cuerdas o correas, los collares se los ponen al animal y las cuerdas se asen a las verjas de metal que delimitan el establo. Generalmente se colocan en una esquina del mismo (Acotain). Este método sólo se emplea en el caso de pequeños terneros muy inquietos. Al resto no se les ata, se prefiere que no se sientan atosigados.

También en las granjas más modernas es frecuente el uso de comederos en los que cuando introducen la cabeza en el pesebre, se cierra sobre ella una pestaña de metal, que actúa con un muelle y que denominan *trabante*.

Los caballos se ataban y atan, tanto en el exterior como en el interior, en argollas de hierro que se colocaban en las paredes de casas y muros y que todavía se conservan en muchísimos edificios de la zona. Esta forma es la más oportuna porque es la más resistente a la fuerza de estos animales y además permite a los dueños dejar al animal cerca del lugar al que van.

14. *¿Lleva cencerros el ganado? ¿Cuándo? ¿Qué clase de cencerros? ¿De qué forma y material son? ¿Cómo se les denomina? ¿Cómo se sujetan al animal?*

El ganado llevaba y lleva cencerros que en Lónguida y Aoiz se denominan esquilas.

Ovejas

En el caso de las ovejas se les ponen diferentes cencerros según la época del año y son:

REALERAS U OVEJERAS de distintos tamaños. Los números 5, 4 y 3 son los más grandes. Los llevan en el verano cuando las ovejas están más gordas y tienen más lana.

CHACLAS. Son del número 2, más pequeñas que las anteriores.

PIQUETES. Estas esquilas son pequeñas, del número 1. Se las ponen en invierno porque son las menos pesadas. Como las ovejas en esta época están delgadas, tienen poca lana, permanecen mucho tiempo en el redil y comen en las *pesebreras*, les son menos molestas.

Cabras

Se les ponen las esquilas llamadas *vitorianas* que producen una música que recuerda al organillo.

Chotos

Llevan las esquilas más grandes, las del tamaño 8, denominadas *trucas*. Son de forma ovoide en la parte superior y se van estrechando hacia abajo.

Generalmente se les ponen cuando van de *cañada*.

Otros cencerros son los denominados *metales* y *cuartizas*, muy grandes y de forma cuadrada.

Estos cencerros son de chapa bañada en bronce. Cuando se estropeaban, sobre todo si eran de calidad, se volvían a bañar para que quedasen relucientes. El badajo debe de ser siempre de boj, porque así suena mejor; los collares, de cuero de becerro, ya que éste es el más sano y no roza, lo que evita sufrimiento al animal e infecciones.

Marcos Eransus, pastor de Lónguida durante 46 años, retirado y dedicado ahora a la fabricación y restauración de esquilas (para el ganado de Villaveta y Zuasti), reconoce que el cuero es muy caro y difícil de encontrar por lo que piensa contactar con un grupo de jóvenes que fabrican bolsos y zapatos de cuero y que lo adquieren en Palencia. Se niega a realizar los collares con correas de máquinas, como están empezando a hacer algunos pastores de la zona.

Lo que era la parte metálica del cencerro se fabricaba en un lugar cercano y los de Lónguida lo adquirían en Urroz Villa, a 7 km de Aoiz, donde los días 14 de cada mes se reunían los pastores y se hacía feria y compraventa de ganado y utensilios de pastoreo.

Las esquilas más apreciadas eran unas que tenían como decoración unos puntitos en relieve. También se utilizaban otras con el dibujo.

15. *¿Se ponen campanillas o cascabeles al ganado? ¿Cuándo?*

El uso de campanillas se reduce a las cabritillas y el de los cascabeles, en algunas ocasiones, a los perros del pastor.

16. *¿Cómo se protege a los animales contra la enfermedad o la mala suerte o contra el rayo?*

Se bendecía a los animales contra la enfermedad el día de San Antón, y se les hacía pasar por debajo de la estola del cura del pueblo. En algunos casos, en Villaveta por ejemplo, se hacían pasar los animales mayores.

En Ayanz recuerdan que el día de San Blas era costumbre llevar a bendecir, junto al alimento de la familia, un poco del pienso destinado a cada tipo de animal que se criaba en casa. Solía ser avena o *garba* (avena sin trillar), trigo y otros cereales, hierbas (alfalfa, alholva, etc.). Estos alimentos se les daban a los animales para prevenir los problemas de garganta y estómago.

Un pastor que trabajó desde mediados de siglo hasta su jubilación, hace quince años, en Aoiz, recuerda que a la oveja más hermosa se le ponía una estampita de la Virgen de Monlora en la esquila, aplastando los bordes de metal para que no cayese el amuleto. Así se protegía al animal, se atraía la buena suerte para el ganado y se ofrecía la res a la Virgen de Monlora, patrona del pueblo de Luna (Zaragoza).

Para protegerse del rayo simplemente se guarda el ganado en el redil.

17. *¿Qué remedios caseros se emplean para curarles en cada caso? ¿Existen curanderos para los ganados?*

En Lónguida no existe ni se recuerda que hayan existido curanderos para el ganado. Sí que ha existido desde hace muchos años veterinario.

Pero los pastores utilizaban y siguen utilizando diferentes remedios caseros en caso de enfermedad.

Hasta hace pocos años si una oveja o vaca se hacía una herida se le echaba en ella un poco de "Zotal" o de aceite de ginebro para desinfectarla. Este segundo remedio era mejor porque no quemaba tanto (solían comprárselo a un vendedor de Soria que llegaba hasta la zona). Ahora, por ejemplo en Olaverri, prefieren utilizar un medicamento denominado *Fenicol*, que les hace

menos daño que el Zotal (sobre todo a los ganaderos más jóvenes les da lástima hacer sufrir al animal utilizando productos que escuezan o causen mucho dolor).

Para curar el empacho se les daba a beber aceite revuelto con un poco de jabón, mezcla que les removía el vientre y expulsaban el alimento. También por empacho o cuando algún alimento sentaba mal al animal le aliviaban practicándole con la navaja un corte debajo del ojo; con lo que le salía la sangre mala y recuperaba las ganas de comer.

Si les picaba una culebra, paniquesa o rata que tuviera *cizadura* (*cizar*=acción y efecto de morder o picar) se les hacía un corte con el cuchillo para extraerles el veneno que lo expulsaban al sangrar.

Si una oveja cogía *pelo*, endurecimiento de las ubres o *braguero* a causa de una importante cantidad de *culiestro*, calostro, se le frotaban las ubres con manteca para que ésta le diese calor y se ablandase la leche encalostrada.

Si al comer se clavan en el ojo la *hierba de copa* se les extrae con una pinza o con los dedos.

Era y es costumbre también dar a las ovejas la *pedra de sal*. Esto se realizaba en unos lugares especiales, formados por piedras planas, denominados *saleras*, aproximadamente cada mes o cada doce días. Esto se hacía para evitar que el ganado fuese a chupar las paredes u otros lugares, tal vez sucios, que supieran salado, a falta de piedras saladas en la zona, gusto que agrada a las ovejas. Además así bebían más, lo que les daba más apetito. En la actualidad se les da la piedra en los pesebres.

En cuanto a las vacas, en Acotain citan la creencia extendida por todo el valle de que para curar una enfermedad de piel muy frecuente en las vacas haya que colgar del techo del establo hojas y ramas de *colostias*, acebo. Estas ramas debían de recogerse en un lugar ubicado al sur del establo que se situase entre un río y un monte alto; en el caso de Acotain las recogen en la Peña de Izaga. El pastor joven ha podido comprobar durante cinco años consecutivos, que los picores y las manchas que no desaparecían con los medicamentos proporcionados por el veterinario lo hicieron con este método tradicional en uno o dos días.

En Ayanz recuerdan que para curar la neumonía o resfriado de las vacas les hacían beber una tisana de hierba de orégano.

Actualmente, a los terneros se les da sobre la zona en la que comienzan a salir los cuernos, una

pasta que impide el crecimiento de éstos, las deja *mochas*, rasas.

18. *¿Se bendicen los establos y los animales en algunos casos? ¿Cuándo?*

No se conoce o recuerda la bendición de los establos aunque sí la de los animales.

Los animales se bendecían el día de San Antón. Ese día se colocaba en una calle de cada pueblo, o en los caminos, la estola del cura del pueblo (Aós, Aoiz, etc.) atada entre dos árboles, dos ventanas, etc.; por debajo de ella pasaban los animales mientras el sacerdote los bendecía. En la actualidad ya no se practica esta costumbre.

19. *¿Se colocan en el establo estampas de santos, cruces u otros objetos de carácter religioso, con el fin de asegurar la buena suerte del ganado?*

Aunque este hecho no es frecuente sí se recuerda que se ponían estampitas en las paredes del establo.

20. *¿Se utilizan amuletos para proteger a los animales? ¿Cómo son? ¿Dónde se les pone? ¿Existe algún animal cuya presencia en el establo es saludable para el ganado allí cobijado?*

No se utilizan ni se han utilizado amuletos. Únicamente el pastor que trabajó en Aoiz 30 años, dice que acostumbraba a poner en la esquila de la oveja más gorda, fuerte y hermosa, una estampita de la Virgen de Monlora (patrona de Luna, en la provincia de Zaragoza), para que la protegiese.

21. *¿Cuando se adquiere algún animal, se hace con él algún rito o ceremonia para que se aclimate o acostumbre a la nueva residencia?*

No.

22. *¿A la compra o venta del ganado se asocian ritos u costumbres especiales?*

No se conocen ritos o costumbres asociados a la compra del ganado, a no ser las propias de la revisión del animal (dientes, cuernos, pezuñas, etc.).

Sin embargo hay que señalar que hasta hace pocos años el día de San Pedro se realizaba el recuento de las cabezas de ganado de cada fami-

lia: a cada casa, según la cantidad de tierras o hierbas que poseyesen, les pertenecía un determinado número de reses. El citado día estas cabezas *hacían número*, es decir, se contaban y se señalaban con la marca de cada pueblo. A partir de ese momento no se podía añadir a este número más reses. Por este motivo, era frecuente entre los pastores hacer desaparecer para ese día los ejemplares viejos o enfermos y comprar otros jóvenes.

23. *¿En qué unidad monetaria se establece el precio? ¿Qué importancia tiene el ganado en la economía familiar?*

La unidad monetaria en que se establece el precio del ganado es la que esté en curso en ese momento. Pero en algunos casos se hizo y se hacen trueques de unas piezas por otras, siendo de diferente raza o especie.

Antiguamente el ganado era muy importante dentro de la economía familiar ya que suponía tener alimento seguro, tanto a diario como en caso de carestía (tal como sucedió durante la Guerra Civil y en la posguerra). Es decir, la familia propietaria de cualquier tipo de ganado comía a diario huevos, palomas, conejos, pollos, etc., criados en casa, así como los alimentos resultantes de la matanza del cerdo (longanizas, morcillas, costillas, lomo, etc.) que duraban todo el año. Los días especiales, que había algún "extraordinario" se mataban palomas, conejos. Este medio resultaba más barato que comprarlo en la carnicería, además en aquella época no todo el mundo tenía dinero como para comprar la carne a diario.

En la actualidad el ganado es importante, en especial para las familias que se dedican a su crianza. También crían animales en casa y suelen hacerlo bien porque les gusta o porque prefieren comer pollos, conejos, etc. criados con trigo, maíz y alimentos naturales. También lo hacen las familias numerosas con muchos hijos.

Sólo unos pocos tienen palomas, pichones o conejos, en pequeño número, por gusto, y en el caso de algunos porque supone una ayuda a la economía familiar.

24. *¿Cómo se llaman las diferentes especies de animales según la edad, sexo o situación?*

Ovejas

* EDAD

Los pastores establecen la edad por el cambio

y el número de los dientes, teniendo en cuenta que cada año sacan una pala.

Los animales más pequeños dentro del ganado ovino se denominan *corderos*. Dentro de ellos existen diferencias según el peso:

- *Caloyo*: cordero recién nacido.
- *Lechal* o *pascual*: de aproximadamente 1 kg.
- *Ternasco*: 8 kg y por encima de este peso.
- *Pastenco*: tiene más de 10 kg.
- *Borrega* o *borrego*: de un año. Tienen los dientes de leche.
- *Primala*: tienen dos palas aunque todavía conservan algunos dientes de leche.
- *Cuatromudada*: poseen ya cuatro palas.
- *Seisdientes*: como su nombre indica tienen seis palas.
- *Cerrada*: ya tienen todas las palas.

A partir de aquí, y cuando se les empiezan a caer los dientes, se consideran animales mayores o viejos que sólo suelen vivir unos dos años más o se matan para vender su carne para caldo. El pastor de Olaverri denomina a estos animales *mayorencas* o *delanteros*.

* SEXO

Las hembras se denominan *ovejas* y los machos *mardanos*. Cuando el mardano se hace mayor y ya no sirve para cubrir ovejas se castra; es el *castrón*.

Los machos castrados cuando son corderos se denominan *carneros* (su carne es muy sabrosa y apreciada).

Cabras

* EDAD

La denominación es similar a la de las ovejas exceptuando la que tiene un año que no se denomina *borrega* sino *cabrita*, *chivita* o *segalla*.

* SEXO

La hembra se denomina *cabra*. El pastor que estuvo en Villaveta, Javerri, Olaverri, etc. denomina al macho que la cubre *choto* y cuando ya no sirve como semental y se capa *boque*. En cambio, el arrendatario de Ayanz denomina *boque* al semental activo e *irasco* al castrado, sacrificado para el aprovechamiento de su carne y piel.

Al choto también se le denomina *chivo*.

Vacas

- *Ternereras*: son las crías de aproximadamente 6 meses.
- *Novillas*: tienen unos tres años, que es la edad aproximada en la que comienzan a parir.
- *Vacas*: resto de reses que ya han parido la primera vez.
- Los vacunos destinados a cubrir a las vacas se denominan *semental* y *toro*.

Cerdos

- *Gorrines*, *cochinos*: son las crías, de dos o tres meses.
- *Cerdo*, *cuto*, *gocho* o *txerri*: son los ya crecidos.
- *Barraco*, *berraco* o *mardano*: es el macho semental.

25. ¿Cuáles son los nombres más corrientes con que se designan los animales domésticos?

Dentro de los animales domésticos a los gatos, perros, etc., se les llama animales de compañía.

En cuanto a cada especie, las denominaciones que reciben son:

- Gatos: *misinos*, *misinico* (ambos con la ese muy silbante), *minino*.
- Perro: *chucho*.
- Jilguero: *cardelina*.
- Cerdo: *cuto*, *cocho*, *gocho*, *marrano*; *gorrín*, *puerco*, *txerri*, *cochinillo*, a los pequeños.
- Burro: *borriquillo*.
- Cabras pequeñas: *chivitas*.
- Gallinas: *titas*.
- Semental de las cabras: *choto* o *chivo*.

26. Modo de tratar con los animales: mediante ciertas palabras, gritos, silbidos, gestos, caricias, palo, aguijón, látigo, etc.

Ninguno de los pastores entrevistados es partidario de la utilización de materiales que dañen o hagan sufrir al ganado. El pegar al ganado estaba y está muy mal visto entre los pastores. Esta idea está muy presente también entre los jóvenes pastores y ganaderos. En el caso de las vacas, por ejemplo, prefieren no ponerles marcas de hierro ya que creen que bastante sufren con

las señales de plástico que les ponen (cuatro) y el quemado de los cuernos (esto prefieren hacerlo con una pasta antes que con una especie de cilindro, que realiza la misma función pero les quema mucho más).

Según los pastores de ovejas, el palo debía ser de avellano, ya que la flexibilidad de esta madera no daña tanto al ganado en el caso de que haya que golpearles.

Por ello opinan que lo más acertado es tratar al ganado por medio de palabras, gritos y silbidos. También es muy útil la utilización del perro, especialmente con las ovejas; en este caso no han de ser animales agresivos, sino que únicamente ladren a las ovejas sin asustarlas. Y es preferible utilizar el perro lo menos posible.

Las palabras y gritos con las que se llama a las ovejas son: ¡*pirrrriiii!*; ¡*pirriscas*; *riisca*, *riisca*; *isca*, *isca*...! para llamarlas cuando se alejan. También silbando y haciendo chasquidos con la lengua.

Cuando el pastor quiere que las ovejas le sigan les dice: ¡*ma*, *ma*, *ma!*, sonido que hace que el perro las agrupe.

El pastor de Villaveta para llamar a las cabras dice: ¡*chivita*, *chivita!*

Para llamar a las vacas, en Acotain dicen: ¡*chola*, *chola!*

27. ¿Qué animales se crían para la matanza y consumo de casa? ¿Cómo se hace la matanza y en qué forma se aprovechan las carnes y la sangre?

Antiguamente en todas las casas se criaban para la matanza cerdos, palomas, pichones, gallinas, pollos y conejos. Los pastores criaban ovejas y corderos y había familias que se los compraban y los mataban en casa o en el matadero. Cuando la matanza se efectuaba en el domicilio participaban todos los miembros. Unos recogían la sangre, tarea generalmente asignada a los niños, otros la batían para que no se coagulase o partían la carne para elaborar los embutidos, *mondongo*, labor en la que también ayudaban los pequeños.

Los animales más pequeños se mataban en casa (conejos, gallinas, palomas, etc.); y también los cerdos y gorrines siendo el *matacuto* o *mata-txerri* quien la efectuaba.

En la actualidad en algunas casas de Aoiz y los demás pueblos de Lónguida se crían conejos, palo-

mas, pichones y gallinas para el consumo personal.

Sin embargo actualmente los cerdos, conejos, ovejas, caballos para carne, corderos y terneros los crían pastores y ganaderos. Así cuando alguna persona del valle desea un cordero o cabrito lo encarga al pastor de Aoiz, Olaverri o Villaveta; él mismo lo mata y limpia, aunque el comprador deba estar presente para recoger la sangre y las vísceras. Otros, los menos, encargan el animal, ya muerto, a algún carnicero, generalmente de Aoiz, que es el núcleo más grande y donde también se asientan las carnicerías, pero en este caso resulta más caro.

Asimismo los gorrines se encargan en la carnicería o a una granja de Aoiz, que también los entrega muertos y ya limpios. No así las palomas y pichones que se entregan muertos pero sin limpiar.

28. *¿Se cultivan abejas? ¿Cómo es la colmena? ¿Cómo se llama? ¿Dónde se coloca? ¿Cómo se llama el panal?*

En Aoiz no ha existido ni existe tradición del cultivo de abejas. Únicamente dos personas del pueblo se dedicaron a ello hasta hace muy poco, pero como resultaba poco rentable y muy trabajoso lo han abandonado.

Las colmenas son de metal, cuadradas y se sitúan en las laderas de pequeñas serrezuelas, preferiblemente en zonas de abarrancamientos y cerca del río.

La colmena y el panal se denominan de esta misma forma.

29. *¿Cómo se recoge un enjambre que se halla en un árbol o en una peña? ¿Cómo se señala que tiene dueño? ¿De qué otro modo se adquiere un enjambre?*

No se recuerda en Aoiz ni en Lónguida la recolección de la miel.

30. *¿Qué se hace para obligar a posarse un enjambre que va volando? ¿Cómo se habla con las abejas?*

No se conocen en Aoiz ni en Lónguida estas acciones, aunque sí en los cercanos valles de Arce y Aezkoa.

31. *¿Cómo se recoge la miel? ¿Cómo se hace la cera? ¿Qué se practica con las abejas a la muerte de algún miembro de la familia de sus dueños?*

No se recuerdan estas acciones en el valle de Lónguida aunque sí en los valles de Arce y Aezkoa, cercanos a él.

32. *¿Hay familias que se dedican especialmente a la ganadería o al pastoreo? ¿Hoy son más o menos numerosas que a principios de este siglo?*

Hay familias que se dedican a la ganadería y al pastoreo desde principios de siglo: en Villaveta y Artajo (ovejas), en Acotain e Itoiz (vacas). Generalmente combinaban y combinan esta dedicación con el laboreo agrícola. Esto mismo ocurre con los señorios o propiedades privadas de la zona (Ayanz, Liberrí, Oleta y Olaverri) cada uno de los cuales son trabajados por una familia que labra la tierra y por un pastor que lleva el ganado; en unos casos es la misma familia la que realiza las dos labores (Ayanz, Liberrí), en otras son dos diferentes (Oleta, Olaverri).

El número de pastores en la zona es más reducido que a principios de siglo, sin embargo los ganaderos son más numerosos. De todas formas hay que reseñar que desde principios de la década de los 90 muchos jóvenes, hijos o no de pastores, están dedicándose a la cría de ovejas, vacas de carne y terneros así como a la de conejos. El pastor de Aoiz tiene un hijo de 27 años también dedicado al pastoreo. Esta situación posiblemente se deba a la situación de paro existente en la zona que hace que los jóvenes busquen otras salidas poco explotadas y se beneficien de las ayudas y subvenciones que concede la administración. Supone una base económica más segura e independiente.

Este año se ha comenzado en el término municipal de Aoiz, en su zona lindante con los términos de Ecay, Aós, Villanueva de Lónguida, Meoz y Villaveta, la realización de un polígono agropecuario que concentrará las granjas de conejos, ovejas, cerdos, vacas, etc.

Segunda parte: Pastoreo

33. *¿Hay majadas o seles en montañas elevadas? Seles veraniegos y seles invernales. ¿Cómo son y cómo se utilizan?*

En las zonas más elevadas (Sierras de Rala y Zariquieta) únicamente pastan vacas y caballos,



Caballos pastando en Gorriz. 1990.

en régimen de libertad, sin que los pastores permanezcan con ellos.

34. *¿Cuándo los pastores suben a ellos? ¿Hay días señalados para eso? ¿Llevan a sus familias? ¿Cuándo bajan?*

No hay días señalados aunque suelen coincidir con los últimos días de abril y primeros de mayo para subir y hacia octubre o noviembre, con los primeros fríos, para bajar.

En Aoiz se llevan a los pastos más altos las vacas y los caballos o yeguas. La fecha depende de la climatología, pero es habitual hacerlo en el inicio del mes de mayo. Los pastores no permanecen en la montaña ya que bajan a atender al resto de los animales, pues las hembras preñadas o recién paridas quedan en la casa. Cada diez o quince días suben a hacer una revisión para ver cómo está el ganado.

Los ganaderos de Itoiz y Olaverri suben parte de sus vacas a pastos del Valle de Salazar cuando comienza la primavera.

En el Ayuntamiento de Lónguida se especifica que los rebaños entrarán en los pastos del valle, no en los de más arriba, según la climatología del

momento, y la calidad y el volumen de los mismos. Estos días los acuerda el Ayuntamiento del Concejo en Pleno.

35. *¿Qué animales se llevan a los pasturajes elevados? ¿Ovejas, carneros, puercos, cabras, caballos?*

A los pasturajes elevados se llevan caballos y vacas. Las ovejas permanecen en los pastos del valle.

Los pastores de vacas de Itoiz y Olaverri suben parte de su ganado a pastos del Valle de Salazar.

36. *¿Qué razas o tipos de ovejas se crían? ¿Qué pastos y qué montañas son los más apropiados y provechosos para cada tipo?*

Se crían ovejas churras, merinas y rasas.

En el año 1996 un ganadero joven de Aoiz trató de criar ovejas de raza *lacha* en Erdozain, pero la hierba de esta zona es suave y alimentaba poco a las ovejas. Los pastos del Valle de Lónguida donde hay matorrales de tipo mediterráneo se consideran más apropiados para las razas de ovejas churras, merinas y rasas, así como para corderos y cabras.

37. *¿En qué forma se manifiesta el derecho de propiedad en los pasturajes de altura? ¿Son éstos de algún sindicato, de algún pueblo o federación de pueblos, o de algún particular?*

Actualmente *las hierbas*, es decir, los pasturajes, los adjudica el Ayuntamiento de Aoiz o del Concejo de Lónguida (Aós) a cambio de dinero. En un principio tiene ventaja sobre el pasto de cada pueblo aquel que esté empadronado en el mismo y viva en él. En el caso de los desolados (Javerri, Mugueta, Zuasti, Zuza, Orbaiz, etc.) los toma aquel que ofrece mayor cantidad de dinero. En Ayanz y Liberrí las tierras de pasturaje son las que comprende el señorío. Éstas a veces se comparten, como en el caso de Liberrí, en cuyos terrenos algunos años pastaron las ovejas de Villaveta.

Con respecto a las vacas sucede algo similar, todo dirigido desde el Ayuntamiento del concejo. Pero en este caso, si bien hay familias que poseen en solitario los pastos de uno o más pueblos, también suelen asociarse entre ganaderos para compartir pastos (por ejemplo los de Acotain llevan, en este momento, en solitario, durante ocho años, los pastos de Acotain y Javerri, mientras que junto con los ganaderos de Itoiz comparten los pasturajes de Rala y Orbaiz, y todos ellos con el Gobierno de Navarra los de la Sierra de Zariquieta). Hay constancia escrita de todo en ambos Ayuntamientos.

Los jóvenes ganaderos de vacas han formado una asociación con ganaderos de valles cercanos (unos cuarenta).

38. *¿Cómo están distribuidos los pasturajes en las montañas?*

Las zonas de pasturaje las distribuyen los dos Ayuntamientos (Aoiz y Lónguida) por zonas. Aoiz por ejemplo se divide en dos zonas, cuyo punto de separación es el río Iratí. Siempre quedan en estos términos zonas de reserva para dárselo a los nuevos ganaderos que puedan comenzar su actividad durante ese año.

En los montes de todo el valle los pasturajes se distribuyen cercando cada beneficiario el terreno concedido. Estas cercas se realizan a base de pequeños troncos de madera y alambre. Se les denomina *cerca* o *alambrada* (en menos casos *landas*).

Si bien en término de Aoiz no existe ninguna condición respecto a los cercados en el Ayunta-

miento del Valle de Lónguida se especifica que no podrán cercarse conjuntamente terrenos comunales con los de propiedad privada (Art. 28).

39. *¿Cómo son las chozas de los pastores? ¿Qué piezas comprenden? ¿De qué material están hechas? ¿Cómo es el corral y cuáles son sus funciones? ¿Qué otras construcciones (cobertizos o bordas, cochiqueras, gallineros, etc.) acompañan a las chozas?*

No existen actualmente en el valle chozas de pastores habitadas de continuidad ya que los únicos animales que pastan a gran altura son las vacas y los caballos (Sierras de Rala y de Zariquieta).

Hace unos 20 años los pastores de ovejas que pasaban varios días en el campo solían dormir al raso aunque existieran *bordas*, es decir, pequeñas casas que se ocupaban sobre todo para refugiarse del mal tiempo. Eran de piedra, con tejado a dos aguas de tejas y, a veces, de losetas y vigas de madera. Eran muy pobres, con una estancia para el pastor. En algunos casos tenían camastro y chimenea, en otros nada. Algunas poseían un cercado o habitáculo dentro de la misma estancia o en el exterior, para el ganado (Ayanz). De todas formas hay que señalar que no están en pastos de altura sino en los pastos del valle, alejados de los pueblos. Unas se localizan en promontorios elevados y otras en barrancos, protegidas del viento, y siempre cerca de las orillas de los ríos.

40. *¿Hay establos de montaña donde se refugia el ganado?*

En las zonas más altas del valle existen edificaciones en las que se refugia el ganado para protegerse de las tormentas o del calor. Antiguamente, cuando las ovejas pasaban la noche en los pastos, también servían como refugio al pastor. A estos edificios se les denomina *borda* y son de piedra. En Aoiz hay dos más modernos (años 60-70), de hormigón y tejado de uralita, a los que los vecinos no denominan *borda* sino *aprisco*. Uno se sitúa cerca del núcleo urbano, a las afueras, y otro en el monte, los dos cerca del río.

Estos espacios se destinan a las ovejas, no a las vacas ni caballos.

41. *¿Hay chozas comunes para varios pastores? ¿En qué condiciones las utilizan? ¿Cómo se ejerce el derecho de propiedad o de usufructo*



Corral-borda a los pies de la Sierra de Gongolaz.

sobre la choza? ¿Qué extensión tiene? ¿Cómo se pierde? ¿Quién lo hereda?

En el pasto existieron algunas cuadras o rediles en las que se refugiaban 4 ó 5 pastores, pero eran las menos. Eran utilizadas por los pastores que tenían los derechos de pasturaje en esa zona. Se utilizaban para dormir en el verano y para refugiarse de las tormentas o el mal tiempo, así como del exceso de calor. En algunas había camastros, formados por cuatro tablas y con un colchón de lana de oveja o *borra*; alguno recuerda que también se utilizaban pellejos de carnero, no sólo para cubrirse, sino también como colchón, ya que dormían envueltos en ellos.

La extensión era pequeña, con una parte para el ganado y otra para los pastores.

42. *¿Hay pastores "itinerantes" o que no tienen morada permanente en los pastizales veraniegos y que van cambiando de pastos y montaña en breves intervalos de tiempo? ¿Cómo son sus chozas o refugios y qué sitios ocupan? Describese la vida trashumante de los pastores. ¿Dónde pasan éstos el invierno?*

No hay pastores "itinerantes".

Hasta hace unos quince años las ovejas de Aoiz bajaban durante el invierno a los pastos de Oteiza de la Solana, donde el dueño del ganado había adquirido el derecho para aprovechamiento

de los mismos. Ahora sólo se mueven por Aoiz y otros términos del mismo valle.

43. *¿Existe algún reglamento de pasturaje escrito?*

Sí. En el Ayuntamiento de Aoiz es la Ordenanza reguladora del disfrute y aprovechamiento de los pastos comunales de Aoiz, aprobada por el Ayuntamiento el 25 de junio de 1996.

El Valle de Lónguida tiene igualmente una normativa recogida en los archivos del Ayuntamiento de Lónguida sito en Aós.

44. *¿En qué condiciones trabaja el pastor? Pastor propietario de su ganado, pastor asalariado por el dueño del ganado, pastor del pueblo, etc.*

El pastor trabaja tanto con su propio ganado (Villaveta, Itoiz) como en calidad de asalariado (Olaverri). Todos los pastores llevan con las ovejas del dueño algunas reses propias. Los pastores de Liberry o Ayanz trabajan en calidad de asalariados para dos marqueses.

45. *¿Se celebra alguna ceremonia de bendición de pasturajes? ¿Quién la hace? ¿Se celebran fiestas?*

No se celebra ninguna ceremonia de bendición de pasturajes.

46. *¿Se hacen ofrendas de reses o de otra cosa a Dios o a los santos por la salud de los rebaños o por otro motivo?*

No se hacen ofrendas.

47. *Perro de pastor y su utilización. ¿Desde cuándo se conocen en el país estos perros? ¿Desde cuándo no se utilizan los mastines?*

Antiguamente no se utilizaban perros de pastor ya que esta función la realizaba el *rapatán*. Se trataba de un niño, de entre 7 y 10 años, que corría detrás de las ovejas hasta reunir las o llevarlas al redil. Esto ocurrió hasta los años 40 aproximadamente.

Cuando se introdujeron los perros se utilizaban estos animales. Suelen ser de raza pastor vasco (lanas) o mezclas de ellos. También había mastines del Pirineo; en Olaverri aún queda un ejemplar, ya tan viejo que no sale al campo. En Ecay, hasta hace unos cinco años, hubo otro. Sin embargo, aunque a los pastores les guste tener animales de esta raza, eran muy pocos los casos en los que los sacaban a los pastos.

El que fue pastor de Aoiz durante 30 años denomina a los perros de pastor *sumisos*, es decir no les llama perros sino los *sumisos*.

48. *Ajuar del pastor: utensilios, armas, ropas.*

Los utensilios utilizados por los pastores son:

Palo

Es el bastón. Se realizaba y realiza en madera de avellano o fresno (muy pocos en boj debido a que es demasiado blando y flexible). Lo realiza el propio pastor. Algunos de ellos presentan dibujos geométricos, y a veces vegetales, religiosos o letras, que se realizan a base de incisiones, después se ponen en fuego para descortezar el palo y enderezarlos. Otros dicen que no los descortezan ni practican incisiones porque éstas provocan la ruptura del palo.

Paraguas

Denominados *paraguas de pastor*. Son muy grandes, de loneta y con mango de madera. Aunque existen algunos negros, el color preferido es el azul marino.

Zurrón, mochila o morral

Es de piel de cordero curtida, generalmente de tonos marrones (color cuero). Se colocan cruzados, colgando de un hombro.

Antiguamente se compraban en Urroz, donde los hacía un guarnicionero (que ahora vive en Aoiz). Ahora se compran en Pamplona o en otros lugares donde los pastores sepan que son de buena calidad.

Cuchillo cabritero

La única arma utilizada era y es el denominado cuchillo cabritero con el que se corta el cordón umbilical cuando una oveja pare en el campo. Sirve también para desangrar al animal mal herido cuando va a morir irremediablemente, y para, en caso de picadura, hacerse un corte para extraer el veneno, etc.

Navajas

También utilizan navaja.

Cuchara y tenedor

La cuchara era siempre de madera; el tenedor, menos utilizado, podía o no ser de madera.

Con respecto a la ropa hay que señalar la diferencia entre los vestidos de los dos primeros tercios del siglo y de los actuales.

Abarcas

Llamadas *albarcas* en esta zona. Eran de goma negra, parecidas al material utilizado en las ruedas de los coches, o de cuero. Se ataban con cuerdas o cordones de lana pura cruzados sobre el empeine y las pantorrillas. Podían llevar por toda la suela pequeñas tachuelas metálicas. Actualmente el pastor de Olaverri las sigue utilizando durante el tiempo seco.

Katiuskas

La innovación de estos últimos años es el uso de las botas altas de goma denominadas *katiuskas*; éstas permiten protegerse de la humedad cuando llueve mucho, del barro y del estiércol de los animales. Por este último motivo también se suelen utilizar para la limpieza de los rediles.

Abarqueras

Se denomina de esta forma a unas medias de lana muy grosera, de color blanquecino, que usaban los pastores cuando calzaban las abarcas. Por extensión también se denominaban así las cuerdas o cordones de las abarcas citadas más arriba. También solían usarse calcetines, aunque éstos eran los menos.

En la actualidad los pastores prefieren utilizar calcetines de lana pura pero más suaves.

Pialetas o pealetas

Denominadas peales en otros lugares. Según unos pastores se trataba de prendas confeccionadas con lana pura, con pelo, de forma más o menos rectangular, que se ataban a medio lado con botones. Llegaban a la rodilla y según los casos podían o no tapar los pies. Otros (p.e. Villaveta) denominan así a la prenda formada por tela de saco que se *enroscaba* a los pies y pantorrillas con cordones o cuerdas. Parece ser que estas segundas eran utilizadas por pastores con menos recursos económicos. A veces, los que los tenían, llevaban debajo los calcetines.

Estas prendas se utilizaban con las abarcas. En la actualidad ya no se usan.

Polainas

Se trata de una pieza de cuero, lana o tela recia, de forma más o menos rectangular, que se ataba a las pantorrillas con hebillas. Llegaban hasta las rodillas. Su función era proteger el pantalón del agua y barro durante el invierno.

Parece ser que su uso fue posterior al de las pealetas. En la actualidad no se usan.

Delantero

Era de cuero y se ponía por la parte delantera sobre las piernas y el pecho y se ataba en la cintura. Servía para protegerse de la humedad y del frío. Generalmente era de cuero de oveja o cabra. Actualmente está en desuso.

Espaldero

Realizado con la piel del choto, irasco o carnero, sin curtir. Era conveniente que conservase algo de *borra* (grasilla propia de la piel que sale al exterior en forma de pequeñas bolitas), ya que así el agua de lluvia resbala más fácilmente por la espalda hacia las polainas y de aquí al suelo.

En la actualidad se sigue utilizando, aunque algún pastor joven prefiera las prendas de abrigo y lluvia actuales.

Pantalones

Antiguamente los pastores utilizaban, al igual que los agricultores, los pantalones denominados de tipo *dryl*, que eran de tela gruesa en color gris oscuro y rayitas negras en el buen tiempo. Este pantalón lo metían debajo de las medias de lana.

Cuando a mediados de siglo o algo más tarde desaparecieron estos pantalones pasaron a utilizarse los denominados pantalones *de arrantzal*,

de mahón o de "azul Bergara". Aunque éstos sigan siendo los preferidos de los pastores, algunos jóvenes prefieren los tejanos. En invierno se llevaban y llevan de pana recia.

Camisas

Solían ser de algodón, blancas o rayadas en colores grises. En la actualidad siguen siendo igual.

Buzo

Hay que señalar que, en la actualidad, el buzo de tela azul Bergara, atado de arriba-abajo con cremallera, es utilizado en Lónguida tanto por los pastores de vacas como por los de ovejas y lo mismo en invierno que cuando hace calor. Ello se debe a que además de abrigar permite llevar debajo una ropa que permanece limpia después de quitado el buzo.

Chaquetas

Antiguamente se recuerda el uso de la *chaqueta de pastor*. Ésta era de lana muy gorda, de cuello redondo y se ataba con una serie de borlas que caían de los delanteros (es decir, muy similares a las posteriores chaquetas de pastor o chaquetas vascas).

Si bien las chaquetas actuales siguen siendo de lana pura, ahora tienen cuellos (de solapa o altos) y se atan con botones o cremallera. Los tonos son preferentemente variantes del marrón o azules oscuros. También se han utilizado y se utilizan las de pana, tipo americana.

Algún pastor (Ayanz) recuerda haber utilizado chaqueta de tela tipo *dryl*.

Gorros

Lo mismo antes que ahora se han utilizado los gorros de lana tanto del tipo pasamontañas como de los que se meten en la cabeza a modo de casco. Es muy habitual también el gorro de cuero o plástico por fuera y forrado de lanilla o borreguito por dentro, que lleva dos orejeras que pueden atarse por debajo de la barbilla.

Los tonos suelen ser marrones o grises.

Guantes

Eran y son de lana, en colores grises y marrones.

49. *Productos del pastoreo. ¿Cuál es el destino de las reses? ¿Dónde y cómo son vendidas? El*

empleo de la leche, la fabricación del queso, el uso del suero. ¿Se calienta la leche mediante piedras candentes? ¿Qué otras labores de mano hacen los pastores?

En el Valle de Lónguida el destino de las reses, sean corderos, ovejas, vacas o terneras, es el consumo de su carne.

Las vacas de leche son y han sido minoritarias. Hasta los años 40 hubo 4 ó 5 familias que criaban vacas para vender su leche. Estas familias eran las que tenían las tiendas de ultramarinos del pueblo o las panaderías (había dos). También hasta mediados de siglo existió en Aoiz una figura denominada *el lechero* (apodo que todavía conserva su familia); esta persona se encargaba del transporte de la leche de las vacas del Valle de Lónguida y Arce para venderla en el núcleo urbano de Aoiz.

También había vacas de leche en muchas casas del valle, pero se destinaban al consumo particular.

Esta leche se consumía sin manipularla, en pocas ocasiones se hacían en esta zona quesos. Lo que sí se tomaba, y se toma es parte del calostro de las ovejas, cabras y vacas.

Otras labores son la matanza de los animales, pero tenían cuidado de que el pastor no tuviese ninguna enfermedad, es decir no tuviese *curruncos* (granos negros que salían al contagiarse por despelletar una oveja que había tenido *mal de bazo*).

También despelletaban los animales muertos, y algunos esquilaban. Sin embargo éstos eran los menos pues para realizar esta labor llegaban pastores de Roncal o Salazar o de la cuenca de Lumbier, incluso de Eslava. En la actualidad siguen matando ovejas y corderos los pastores, aunque en algunos casos también lo hacen los carniceros de Aoiz (en los demás pueblos del valle no hay carnicería), siempre con seguimiento sanitario del veterinario.

50. *¿Cómo se transportan al valle los productos de la majada o pasturaje?*

En machos o en carros tirados por estos mismos animales o mulos. Por lo general, de los pastos de Lónguida se traían a vender al mercado de Aoiz o al de Urroz Villa que dista 7 km de Aoiz y limita con el término de Liberrí-Lónguida.

51. *¿Cómo se mide la leche?*

La leche únicamente se medía cuando se vendía; en estos casos la medida se realizaba con

unos envases de forma cilíndrica, realizados en metal y con un asa en uno de sus laterales. También tenían un borde rebajado para facilitar la salida del líquido. Sobre él se disponía una tira del mismo metal que no dejaba que cayese toda la nata a la vez. Cada una de estas vasijas tenía una medida diferente.

52. *¿Cómo y cuándo se efectúa el esquila de las ovejas?*

Se realiza a mitades de mayo o principios de junio.

Hasta la aparición de las nuevas máquinas, el esquila se realizaba con una máquina que cortaba la lana. Para inmovilizar al animal se le ataban con cuerdas las cuatro patas (las dos delanteras y las dos traseras). Mientras, una o dos personas sostenían a la oveja para que no se moviese mucho. Ahora con las nuevas máquinas el animal permanece de pie mientras se le corta el pelo.

Estas labores se realizaban en el redil, donde también pesaban la lana, muy cara en la primera mitad de siglo, debido a la gran demanda.

Para la labor del esquila se contrataban en esta zona personas, muchas de ellas pastores, que se dedicaban a ir por los pueblos realizando este trabajo; solían ser del Valle de Salazar o bien de la zona de la Cuenca de Lumbier e incluso de más al sur, de Eslava o Gallipienzo.

53. *Caza de alimañas: raposos, tejones, topos... Usos de espantapájaros. ¿Cuáles?*

No se cazan raposos ni tejones. Para la caza de los topos existen diversos sistemas. Uno de ellos consiste en un cepo formado por dos tubos que tienen uno de sus extremos abierto y el otro cerrado pero con una especie de ventanita que posee unas pestañas que ceden hacia dentro pero no hacia fuera. Uno de estos tubos se introduce a presión en el otro por sus partes abiertas, quedando así las ventanitas en los extremos. Se coloca en el agujero o *cueva* que hace el topo, de tal modo que cuando avance por el túnel llegue a la *topera* y se introduzca por la ventana; una vez dentro ya no puede salir porque las pestañas nunca ceden hacia fuera. Otro sistema consiste en utilizar humo de carburo que se introduce por los agujeros que hacen los animales y los ahoga. También se suele echar dentro del túnel aceite de motor, ya viejo, lo que provoca que el pelo del animal se quede pegado al aceite y el topo no pueda moverse, muriendo. Otro sistema consiste en esperarles a las horas en las que acostumbran moverse, es

decir cuando en la superficie se observa el movimiento de la tierra, momento en que se aporrea el lugar con una azada o se tiretea con perdigones.

Aunque algunos de estos sistemas estén prohibidos, los habitantes de la zona los siguen utilizando, especialmente en los huertos.

No es muy usual el uso de espantapájaros en la zona, tal vez por la escasa existencia de árboles frutales. Los que existen se realizan con botellas de plástico vacías (de leche, aceite, detergentes, etc.) o latas de conservas que se cuelgan con cordeles. En una higuera de Aoiz pueden observarse pequeños muñecos de juguete y caretas colgados con cordeles, que se mueven con el viento. También se realizan muñecos colocando sobre un palo ropas viejas, una careta y un sombrero, o muñecos de trapo clavados en un palo alto.

54. *¿Durante el invierno toman los pastores en alquiler terrenos donde apacentan sus rebaños, y a qué precio? ¿O practican la libre circulación de terrenos baldíos?*

No se toman terrenos de alquiler en el invierno, sino que se utilizan los mismos durante todo el año, en el caso de las ovejas. En cuanto a las vacas, se suben a terrenos que se alquilan en el Valle de Arce (Nagore) o Salazar (Jaurrieta). Lo mismo sucede con los caballos.

55. *¿Hay caminos tradicionalmente utilizados por los pastores con sus rebaños para trasladarse de unas regiones a otras? Descríbanse tales rutas.*

Bajada

Hasta hace unos 15 años el Valle de Lónguida era paso de cañada de los pastores que bajaban de la zona de Espinal, Valle de Aezkoa e incluso de algunas zonas del Valle de Salazar. Este camino era paralelo a la orilla del río Irati hasta Aoiz. En Aoiz la cañada coincidía con la carretera general, por lo que a principios de invierno los rebaños pasaban por la mitad del pueblo. Desde aquí llegaban a Villaveta, donde tomaban una cañada que por entre los montes bajaba hasta Urroz y de aquí a Monreal, dirección a la Sierra de Andía. Se trata de la Cañada de Milagroa Aezkoa (CRMA).

Esta misma ruta se ha utilizado con las vacas, cuando las bajan a pastos de Aoiz.

Cuando las ovejas de Aoiz bajaban a los pastos de Oteiza de la Solana, donde el dueño del

ganado tenía alquilados pastos, salían desde el pueblo por este mismo camino.

Subida

Hace tres años los pastores de vacas del valle decidieron subir las vacas a pie, para pasar el verano en los pastos de Jaurrieta. La ruta utilizada era la que tradicionalmente se había seguido. Se reunieron en Itoiz, de donde subieron hasta Artozqui por la carretera, de ahí a Equiza por camino, a Elcoaz, Aramendía por cañada y desde este punto a Jaurrieta.

Esta experiencia no se ha vuelto a repetir, ya que aunque iban más de 12 pastores, algunas vacas se desorientaron y se separaron del rebaño causando varios problemas. Por este motivo decidieron subirlas en camiones.

Dentro de cada término también existen caminos para trasladar el ganado desde el redil o el establo hasta los pastos. Ahora se procura evitar la carretera. En Aoiz, el núcleo urbano mayor de todo el valle, lo trasladan rodeando el pueblo, por pinares en los que ya existen sendas por donde siempre han transitado las ovejas. Como el redil se halla cerca del río, las ovejas salen directamente a beber en una zona denominada El Prado (*El Prao*), que es de pastos y está situada a orillas del Irati. Mientras existió la trashumancia los pastores que bajaban de los pastos de altura descansaban, comían, repostaban y dormían en una casa en la que vivía una familia que les atendía. Mientras los pastores estaban aposentados en ella, las ovejas podían comer en los prados de la zona, muy abundantes, y beber en el río. En este mismo lugar, situado junto al núcleo urbano, se localiza actualmente el mayor redil del pueblo.

Otros datos de interés sobre el pastoreo en el Valle de Lónguida

Cuando en invierno los pastores observan que las ovejas comen bojes, mueven mucho la cabeza o se quedan inmóviles con las pezuñas muy apretadas al suelo quiere decir que se acerca la nieve.

Los pastores de vacas, con una cabaña de entre 80 y 100 reses, señalan que el que las vacas dejen de parir aun siendo época de partos se debe a que hay cambio de tiempo y si es invierno que habrá nieve; transcurrido el cambio, todas las vacas con el plazo de gestación cumplido comienzan a parir al mismo tiempo. En los partos también influyen las fases lunares.



Casa antigua reutilizada como corral en Oleta.

Además de las marcas descritas en la pregunta nº 8 existe otro tipo de marca que no es de propiedad, que se le hace a la oveja recién parida después de haber amamantado a la cría. Consiste en frotarle la piel con un poco de estiércol para señalar que no había de darle otra vez.

Hasta hace unos años la subasta que se realizaba para conseguir *las hierbas* tenía lugar en el Ayuntamiento de Aoiz o en el del concejo de Lónguida. Los pastores pujaban y cuando la subasta se alargaba mucho era costumbre que el secretario encendiese una cerilla y cuando ésta se apagaba el pastor que estuviera pujando era el que conseguía la utilización del pasto subastado.

Actualmente se sigue celebrando el día del patrón de los pastores, San Martín. Los pastores y propietarios del Valle de Lónguida, de Urroz, y zonas de alrededor (unos 40 ó 50) se reúnen ese día en hermandad en Urroz. Algunos comienzan la celebración desde la mañana; a éstos se une el grueso del grupo para comer. El menú, siempre igual, es como sigue: sopa de cocido con garbanzos, conejo asado y si a alguno no le gusta el conejo se le da pichón. El postre es dulce, café y copas. Esta comida se prepara en las casas del pueblo. Es una forma de que los pastores de la zona se conozcan y de que los mayores recuerden sus tiempos en activo.

Antes en Urroz se celebraba feria todos los días 14 del mes, excepto en julio y agosto. En estas ferias se compraban reses, útiles de pastoreo: zurroneos, cencerros, paraguas, abarcas a los guarnicioneros, etc.

En el mes de noviembre los pastores más pudientes aprovechaban para comprar las ovejas el que los pastores de escasos medios económicos y falta de liquidez para comprar forraje para el invierno se vieran obligados a venderlo, circunstancia que favorecía al comprador para pagar menos las cabezas que adquiría.

También era costumbre entre los pastores comprar ovejas delgadas que resultaban más baratas. Las sacaban a pastar en los meses de abril y mayo, cuando la hierba era más sabrosa con lo que engordaban con rapidez y las revendían en junio, en el momento que tenían mucha lana.

Cuando una oveja paría y su cordero moría inmediatamente era y es costumbre quitarle a este neonato la piel y cubrir con ella otro cordero cuya madre hubiera tenido dos crías. De este modo se conseguía que la madre del cordero muerto aceptase la cría ajena como propia, con lo que se conseguía que los dos corderos estuvieran bien alimentados. Esto era importante porque según dicen los pastores, el primero que nace en un

doble parto mama, pero cuando nace el segundo la madre prefiere a éste que no ha mamado y es más débil. A este cambio de cría se le denomina *enculiestrar* y se le mantiene con la piel durante dos o tres días hasta que la oveja le acepta.

La piel del cordero muerto se coloca sobre el vivo como si fuese un abrigo, metiendo incluso sus patas por el orificio dejado por las patitas del muerto. Algunos pastores suelen ponerle sólo la parte de piel de la cola, lugar donde las ovejas olfatean para identificar a sus crías, pero resulta más arriesgado porque si la madre percibe que no se trata de su cría la abandona y no vuelve a aceptarla.

En Villaveta tienen un corral sólo para las ovejas paridas. Entre los habitáculos en los que está dividido hay cuatro que son muy estrechos, aproximadamente 0,5 m de ancho por 1,5 ó 2 m de largo. En ellos meten a las ovejas que se pretende acepten a la cría ajena porque al estar tan apretados oveja y cordero, la madre acaba por dar de mamar al recién nacido.

En los días de helada o muy lluviosos algunos pastores de Lónguida prefieren que el ganado permanezca en el redil, ya que si el suelo está muy pesado los animales lo pisan y estropean la hierba. Si tenemos en cuenta que los términos municipales no son muy grandes, resulta más conveniente darles hierba en el establo durante un par de días para preservar el pasto que dejar que éste se estropee y tarde mucho en salir.

Las palabras que sirven para denominar cada edificio o habitáculo ganadero son:

CORRAL. Edificio de piedra que está cerca de la casa o junto a ella, en el pueblo.

Suelen tener reparticiones dentro del mismo. También se denominan así las casas antiguas, que en los desolados o casi desolados. Mugueta y Erdozain, se reutilizan para guardar ovejas.

Una de estas reparticiones es la que se hace para separar a las ovejas con corderos y se denomina chamizo.

BORDA. Es un edificio más sencillo que se ubica en zonas más alejadas de los núcleos urbanos, en el monte, y cuya funcionalidad principal es la de guarecer al pastor y ganado en caso de lluvia o cuando se pasan varios días en el campo.

REDIL. Es una denominación más moderna. Se llama así al corral realizado en hormigón, situado en las afueras de un pueblo y de mayores dimensiones que los corrales situados junto a la casa. El pastor de Erdozain los denomina nave.

APRISCO. Es un redil situado en los pastos.

BARRERA. Lugar cercado, situado junto a un corral o redil, con suelo de tierra, en el que pasan las ovejas las noches calurosas de verano o algunos días de invierno.

ESTABLO. Es el lugar donde se guardan las vacas.

PATIO. Se denomina así al lugar, cercado o no, al que se sacan las vacas las noches calurosas o los días malos de invierno.

CUADRA. Se denomina así a la estancia situada debajo de la vivienda en la que se tenían cerdos, conejos, gallinas, etc.

POLCILGA O POCILGA. Lugar en el que se guardaban y guardan los cerdos. Cuando estas estancias son a nivel de granja, es decir, masificadas y de material de hormigón, se denominan cochiqueras.

GALLINERO, PALOMAR, CONEJERAS. Lugar en el que se crían y guardan gallinas, palomas y conejos.

GLOSARIO

Alchirria. Excremento de las ovejas. En unos lugares llaman así al excremento propiamente dicho y en otros (p.e. Villaveta) al polvo formado cuando éste ya ha sido pisoteado por las ovejas.

Asca. Bebedero de cemento u hormigón, situado en el exterior del corral o en caminos rurales por donde pasan las ovejas.

Barrera. Es la denominación que todos los pastores del Valle de Lónguida dan a un espacio sin techumbre y cercado por un vallado, metálico o de madera y alambre, y suelo de tierra, que se sitúa junto al redil o corral, aprovechando una de sus paredes como parte del cercado. En este lugar se deja el ganado *vacío* durante las calurosas noches de verano o en los días duros de invierno, en los que el ganado no sale al campo. Los pastores de ovejas prefieren dejarlo aquí *al raso* que solo en los pastos.

Boñiga. Excremento de las vacas.

Borda. Denominación que se da a los pequeños corrales o cobertizos situados en el monte, lejos del redil y de la casa familiar. Estas bordas se utilizan para que el pastor y el ganado se protejan de la lluvia y tormentas. Antiguamente cuando los pastores pasaban varios días en el campo utilizaban estos lugares como vivienda.

Estos edificios de piedra y tejado de teja eran muy sencillos y únicamente tenían un camastro y en algunas ocasiones una chimenea. En el valle cada vez quedan menos, ya que casi no se utilizan y se van derruyendo.

Borra. Grasilla que se desprende de la piel de los animales y que sale al exterior en forma de pequeñas bolitas. Este mismo nombre se aplica a la lana de mala calidad o envejecida, tal vez porque al envejecer le salen bolitas. Se utiliza también en la actualidad; se dice p.e. "ese jersey parece borra".

Braguero. Nombre que en algunos lugares (p.e. Villaveta) se da a las ubres de ovejas y cabras.

Cacolas. Nombre que en algunos pueblos recibe el excremento de las ovejas. En Aoiz *alchirria*.

Calorear. Se denomina así a la acción de situar el ganado bajo una cavidad formada por bojes y árboles, en los pastos. De esta forma se produce un lugar sombreado donde el ganado puede protegerse en las horas del mediodía en las que el calor es más intenso durante el verano. A este lugar también se le denomina *mosquera* por proteger al ganado de las picaduras de los insectos.

Los pastores utilizan la expresión "llevar a calorear" o "llevar a la mosquera".

Cizadura. Picadura.

Colostia. Nombre que en Acotain dan a la planta del boj. Tal vez relacionado con la palabra en euskera *gorosti*, acebo.

Crótalos. Placas de plástico que se colocan sobre las orejas del ganado en las que figuran los registros sanitarios y el número de la res.

Culiestro. Nombre que recibe el calostro, es decir, la primera leche que producen las vacas, ovejas y cabras, después de parir. Es reconocida por su alto contenido vitamínico y además es un apreciado postre.

Franças. Nombre que también reciben las ovejas.

Garba. Avena que no ha sido trillada y que se utiliza como alimento de los vacunos y ovinos.

Gardabera. Planta utilizada para alimentar conejos.

Gramutiar. En Aoiz acto de mugir los vacunos.

Hierbas. Se denomina así a los pastos. Por ejemplo "Coger las hierbas de Javerri".

Irasco, *Irasko*. Nombre que recibe el carnero.

Lacho. En Aoiz cordero que, habiendo sido destetado, ya come hierba.

Masiaderas. Nombre que reciben los pesebres formados por palos de madera, no por tablas. En ellos los animales van estirando del forraje según van comiéndolo.

Masquilda. Denominación que antes se daba en Aoiz al haz o fajo de forraje.

Menudillo. Cáscara de trigo, es decir, salvado.

Mochas. Se denomina así en ganadería a los animales que no tienen cuernos o a los que se ha rasurado la lana. Igualmente se dice de la persona que lleva el pelo muy corto o del paisaje con muy poca vegetación. Posiblemente esta palabra sea una derivación de *motz*, pelado o cortado en euskera.

Mosquera. Se denomina de esta forma el lugar donde reposan las ovejas durante las horas de mayor calor en verano. Puede tratarse de un edificio (borda), aunque la mayoría de las veces son cavidades formadas entre los bojes y árboles.

Peloa. Enfermedad que se produce en las ovejas y cabras consistente en la inflamación de las ubres. Sus síntomas son: cara del animal erizada y los pelos de la ubre muy tiesos.

Pulpa. Peladuras de remolacha cocidas.

Señal. Sinónimo de marca.

Betizu. Raza de vaca salvaje, de pequeño tamaño, protegida por la Diputación Foral de Navarra. En el Valle de Lónguida viven en las Sierras de Zariquieta y Rala, en régimen de libertad.

Zarma. Armazón de madera que se colocaba sobre el aparejo de los asnos y burras para sentarse sobre él o para sostener la carga. También se denomina *jalma*.

"*Ir de cañada*". Los pastores de la zona opinan que trashumancia es un nombre actual.

"*Coger las hierbas*" o "*llevar las hierbas*". Arrendar los pastos de un municipio.

PERSONAS ENTREVISTADAS

ARIZCUREN, Isidro. Nacido en Ayanz en 1928. Cuando el resto de los habitantes del lugar donde

había 4 ó 5 familias más abandonaron el lugar, él comenzó a llevar las tierras y ganado del señorío de Ayanz y lo sigue haciendo en la actualidad. Antiguamente también el rebaño.

ERANSUS, Marcos. Nacido en Villanueva de Lónguida en 1933. Ha sido hasta su jubilación a finales de los 90 y por un período de 46 años pastor de ovejas del valle, trabajando en los términos de Ecay, Javerri, Murillo, Olaverri, Oleta, Liberry, Zuasti y principalmente en Villaveta.

INDURAIN, José. Nacido en 1930 en Murillo Berroya, comenzó a trabajar de muy joven en Javerri y otros términos del valle. Actualmente lleva el ganado de Olaverri que pasta también en Erdozain.

PEREA ORTIZ, Benjamín. Nacido en Tiermas en 1916, trabajó durante 30 años llevando los rebaños de Aoiz, que en algunos casos estaban en otros términos del valle como Meoz.

REY ARIZCUREN, Fernando. Nacido en Acotain en 1962. Se ha dedicado al pastoreo y crianza de vacas. Es tradición familiar.

*Memoria redactada por
Teresa Leache Aristu y
M^a Pilar Sáez de Albéniz*



LABURPENA

Lan honen egileek estabulazio-abeltzaintza eta mendiko artzaintza ikertu dute Lónguida ibarrean, Nafarroako ipar-ekialdean dagoen Zangozako merindadean.

RESUMEN

Las autoras de este trabajo han investigado en campo los temas relacionados con la ganadería estabulada y el pastoreo de montaña en el Valle de Lónguida, situado en la Merindad de Sangüesa al nordeste de Navarra.

RÉSUMÉ

Les auteurs de ce travail ont réalisé une étude de terrain à propos de l'élevage stabulé et de l'activité pastorale de montagne pratiqués dans la vallée de Lónguida, située dans la circonscription de Sangüesa, au Nord-Est de la Navarre.

SUMMARY

The authors present the results of extensive field work concentrating on stabled cattle and mountain grazing in the Lónguida valley, in the Sangüesa district of north-east Navarra.